

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i od wszystkich których nie mogliście w Prawie Mojżesza zostać uznanymi za sprawiedliwych w Tym każdy wierzący jest uznawany za sprawiedliwego                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i to wszystkich, co do których nie byliście w stanie być usprawiedliwieni w Prawie Mojżesza;* w Nim każdy, kto wierzy,** dostępuje usprawiedliwienia.*** *****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | w Tym każdy wierzący jest uznawany za sprawiedliwego.                                                                                                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i od wszystkich których nie mogliście w Prawie Mojżesza zostać uznanymi za sprawiedliwych w Tym każdy wierzący jest uznawany za sprawiedliwego                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | i to wszystkich, nawet tych, za które nie ma usprawiedliwienia w Prawie Mojżesza.W Nim każdy, kto wierzy, dostępuje usprawiedliwienia.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I przez niego każdy, kto uwierzy, jest usprawiedliwiony we wszystkim, w czym nie mogliście być usprawiedliwieni przez Prawo Mojżesza.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I od wszystkiego od czegoście nie mogli być przez zakon Mojżeszowy usprawiedliwieni, przez tego każdy wierzący usprawiedliwiony bywa.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Przez tego wszelki, który wierzy, usprawiedliwion bywa.                                                                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Każdy, kto uwierzy, jest przez Niego usprawiedliwiony ze wszystkich [grzechów], z których nie mogliście zostać usprawiedliwieni w Prawie Mojżeszowym.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I że w nim każdy, kto wierzy, bywa usprawiedliwiony w tym wszystkim, w czym nie mogliście być usprawiedliwieni przez zakon Mojżesza.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | w Nim jest usprawiedliwione każdemu wierzącemu.                                                                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Każdy, kto wierzy, otrzymuje usprawiedliwienie.                                                                                                                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | To w Nim właśnie każdy wierzący dostępuje usprawiedliwienia.                                                                                                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ale każdy, kto wierzy w Jezusa Chrystusa, będzie usprawiedliwiony.                                                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>500 3:15</x>; <x>510 10:43</x>; <x>520 3:28</x>; <x>550 3:8</x>

<sup>2)</sup> <x>290 53:11</x>; <x>520 4:25</x>; <x>520 6:7</x>; <x>520 10:4</x>; <x>550 2:16</x>

<sup>3)</sup> Ww. 38-39 różnią się w mss podziałem treści; <x>510 13:39</x>L.

<sup>4)</sup> <x>420 1:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | bo w Nim właśnie każdy, kto wierzy, dostępuje usprawiedliwienia.                                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у цьому кожний вірний виправдається.                                                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także wszystkiego, przez co nie mogliście zostać uznani za sprawiedliwych w Prawie Mojżesza; zaś w nim, każdy, kto wierzy jest uznawany za sprawiedliwego.          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | To znaczy, Bóg oczyszcza każdego, kto złoży ufność w tym człowieku, nawet co do tych wszystkich rzeczy, w których nie mogliście być oczyszczeni przez Torę Moszego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i że we wszystkim, w czym nie mogliście zostać uznani za niewinnych na podstawie Prawa Mojżeszowego, dzięki niemu każdy, kto wierzy, zostaje uznany za niewinnego.  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Każdy, kto Mu uwierzy, zostanie uniewinniony ze wszystkich przestępstw, od których nie mogło was uwolnić Prawo Mojżesza.                                            |